

# История перевода: Древний Восток и Античность

---

*Малёнова Евгения Дмитриевна  
К.ф.н., доцент кафедры английской филологии  
Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского*

# План лекции:

- 1. Разделы истории перевода;
- 2. Перевод в Древнем Египте;
- 3. Перевод в эпоху Античности:
  - 3.1. Перевод в Древней Греции;
  - 3.2. Перевод в эпоху Римской Империи.
- 4. Мировые религии и развитие перевода.

# Разделы истории переводоведения:

- перевод в странах Древнего Востока;
- перевод в эпоху Античности;
- мировые религии и их роль в развитии перевода;
- перевод в эпоху Средневековья;
- перевод в эпоху Возрождения;
- перевод в эпоху Реформации;
- перевод в эпоху Классицизма;
- перевод в эпоху Романтизма;
- перевод и переводческая мысль в XIX столетии;
- перевод и переводоведение в XX вв. и в начале XIX века.

# Перевод в Древнем Египте

(3000 г. до н.э. – 343 г. до н.э.)

- Язык дипломатической переписки – **аккадский**
- Памятники:

Тель-эль-Амарнский архив (XIV в. до н.э.)

Переписка Рамсеса II с Хаттусилисом III (XIII в. до н.э.)



Розеттский камень (196 г. до н. э.)

Переводчик – жрец **Анхурмес**



э)

## и перевод

- Шумеры – первая письменная цивилизация
- Большое количество письменных памятников (словари, глоссарии, учебники)
- Школы писцов
- Зарождение художественного перевода



# Перевод в Древней Греции (IV-II вв. до н.э.)

- Художественная литература не переводилась
- Эпоха эллинизма (распространение греческого языка на территории Малой Азии)
- Перевод – адаптация = пересказ мифов, исторических трудов, художественных произведений
- «По возможности точный» перевод = перевод указов, речей и т.п.



# Перевод в Древнем Риме

(753 г. до н.э. - 476 г. н.э.)

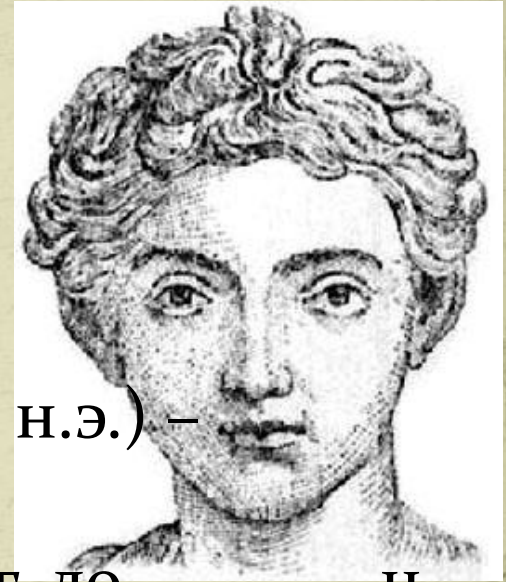
- Формирование традиции художественного перевода (**Ливий Андроник**)
- Прагматическая адаптация (**Ливий Андроник** - перевод «Одиссеи»)
- Контаминация (**Гней Невий, Тит Макций Плавт, Квинт Энний, Публий Теренций Афр** - перевод греческих комедий и трагедий)



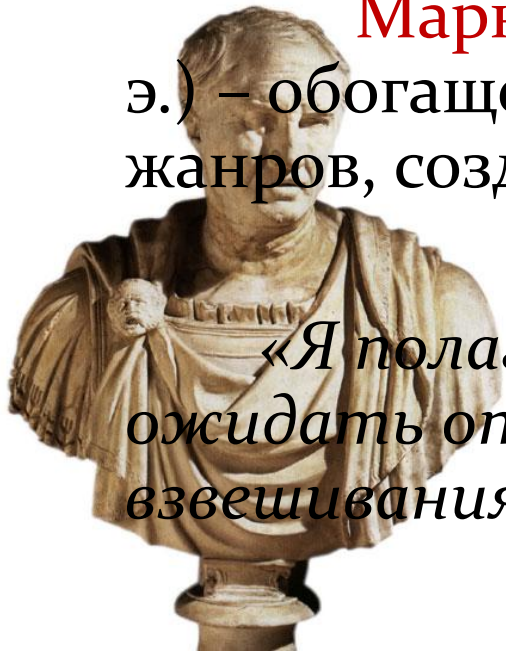
# «Золотой век» римской литературы (I в. до н.э.)

- «Мода» на перевод
- Состязание переводчика с автором
- Ключевые фигуры:

**Гай Валерий Катулл** (умер около 54 г. до н.э.) – перевод Сапфо



**Марк Тулий Цицерон** (106-43 гг. до н.э.) – обогащение ПЯ, создание новых жанров, создание терминологии.



*«Я полагаю, что читателю следует ожидать от меня не подсчета, а взвешивания слов» (Цицерон)*



## римского перевода (начало н.э. – 575 г. н.э.)

- **Федр** (20 до н. э.— ок. 50 н. э.) – переложение басен Эзопа
- **Валерий Флакк** (умер ок 90 г.) – перевод поэмы Аполлония Родосского «Аргонавтика» – использование перевода в пропагандистских целях
- «Переводческие мистификации» – произведениям намеренно приписывался переводной характер
- **Аниций Манлий Торкват Северин Боэций** (480-524) – возврат к буквальному переводу – переход к эпохе Средневековья

# Мировые религии и развитие перевода

## РЕЛИГИЯ и ПЕРЕВОД



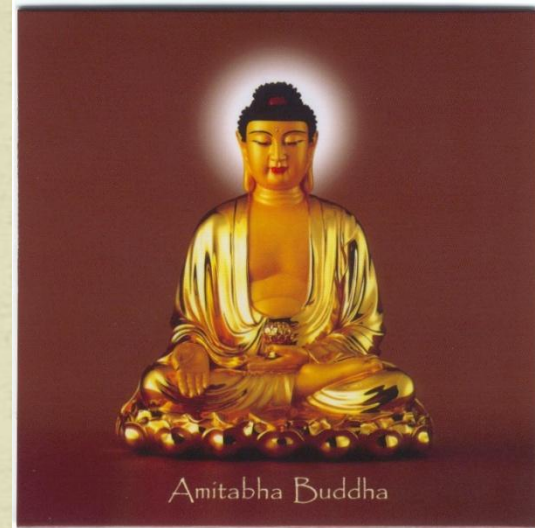
Появление  
письменности  
и литературы



Использование  
одного «сакрального»  
языка

# Переводы буддийской литературы

- Развитие перевода в Китае



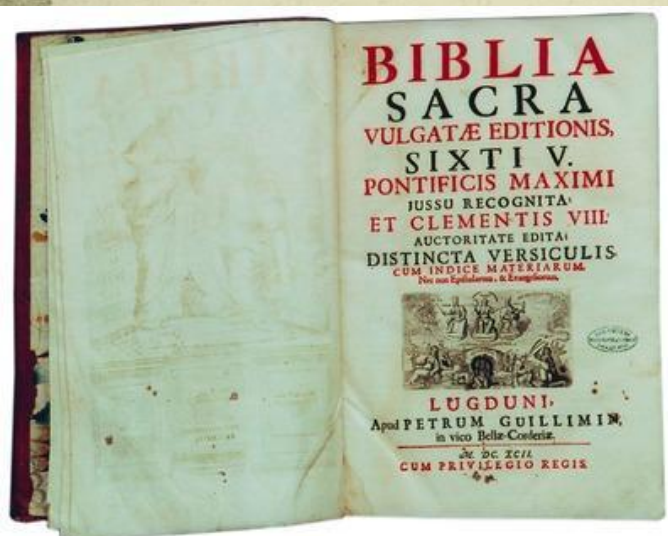
- **Янь Фодяо** (严佛调) – первый переводчик сутр на китайский
- Переводы буддийских текстов в других странах

# Переводы Библии

СЕПТУАГИНТА (перевод Семидесяти Толковников)



ВУЛЬГАТА (перевод Евсевия Софронима Иеронима (340-420 гг.) – Святого Иеронима Стридонского)



# История переводоведения: Древний Восток и Античность

---

*Малёнова Евгения Дмитриевна  
К.ф.н., доцент кафедры английской филологии  
Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского*